

## На злобу дня

*И.М. Матюшин, В.В. Сдобников, В.И. Фролов.* Каким будет профессиональный стандарт переводчика? 2 (62) 2019

## Вопросы профессионалу

Отвечает *Тарасова Екатерина Сергеевна* – переводчик-японист. Синхронист-переводчик на Восточном экономическом форуме, встречах глав министерств и ведомств России и Японии, и др. Художественный переводчик. Соавтор краткого русско-японского, японско-русского словаря музыкальных терминов. 1 (61) 2019

## Лицо профессии / портреты

*М.Д. Литвинова.* Методика преподавания художественного перевода в филологических вузах. Критерий оценки переводов. Вступление к статье *В.Д. Псурцева*. 3 (63) 2019

*М.Д. Литвинова.* Слово об учителе. Памяти *Ольги Петровны Холмской (1896–1977)*. Вступление к статье *В.К. Ланчикова, Д.В. Псурцева*. Мастер о мастере. 2 (62) 2019

*М.А. Царева.* Мастер высшего эпатжа. Жизнь и творчество переводчика *Валентина Осиповича Стенича (1897–1938)*. 1 (61) 2019

## Наследие

*В.Н. Комиссаров (1924–2005).* Оппозиция «буквальный» и «свободный (вольный)» перевод в современном переводеведении. 3 (63) 2019

## Анализ практики

*Е.А. Андреева.* Tensions, Topics, and Ways of Checking: об опыте перевода обучающей книги. 4 (64) 2019

*Д.М. Бузаджи.* Когда не говорить «когда». Придаточные времени в синхронном переводе. 4 (64) 2019

*А.В. Галкин.* Парашюты, рыцари и пилюли: как избежать враждебного поглощения? 3 (63) 2019

*Е.С. Гончаренко.* Негласные правила переводческой этики. 1 (61) 2019

*А.В. Ковальчук.* Буквализм как способ дискредитировать рассказчика? 4 (64) 2019

*В.К. Ланчиков, Е.Н. Мешалкина.* Дженни против Джейн. О романе Шарлотты Бронте “Jane Eyre” в переводе *Иринарха Ивановича Введенского (1813–1855)*. 1 (61) 2019

*Я.Е. Матросова.* Без вины виноватые: чей перевод ругают читатели? 2 (62)

*И.М. Матюшин.* По главной площади страны гордо чеканят шаг наследники боевой славы... (о переводе дикторского текста на военном параде). 4 (64) 2019

*А.М. Ярнова.* Тридцать три аудитора аудировали-аудировали да и вынесли заключение по результатам обзорной проверки с выражением безоговорочно положительного мнения. 3 (63) 2019

## Переводя культуру

*А. Браун.* Два выступления. Английский переводчик о «Кентерберийских рассказах» Дж. Чосера в переводе *И.А. Кашкина* и *О.Б. Румера*. Вступление *О.Н. Исавой*. 3 (63) 2019

*В.К. Ланчиков.* «Ужо придут хобясы». *В.В. Каррик* как переводчик и иллюстратор. 2 (62) 2019

*Т.А. Розанова.* Ищу «нефритовую беседу». 4 (64) 2019

## Многоликое единство

*В.К. Ланчиков.* Комедия Дж. Флетчера «Укрощение укротителя» в русских переводах. 3 (63) 2019

*В.И. Фролов.* «Герой нашего времени» в английских переводах. 2 (62) 2019

\* [www.rvalent.ru/mosts19.html](http://www.rvalent.ru/mosts19.html)

**Теоретические основы**

*Д.М. Бузаджи, Д.В. Псурцев.* Пересказ как мера переводимости: о результатах одного эксперимента. 1 (61) 2019

*Д.В. Псурцев.* Прозрачна ли прозрачность, или Что такое идиостиль переводчика? 4 (64) 2019

*Д.В. Псурцев.* Частотно-типологическая модель перевода. 2 (62) 2019

*Ф.И. Фролов.* Вавилонское смешение. По прочтении книги Джорджа Стайнера. 3 (63) 2019

**Подготовка переводчика**

*Е.В. Александрова, Т.А. Волкова, Е.Д. Малёнова, А.Н. Малявина, В.В. Сдобников.* Встреча с будущим: II Зимняя школа перевода СПР. 1 (61) 2019

*О.В. Петрова, В.В. Сдобников.* Так чему же нужно учить переводчиков? 3 (63) 2019

**Полукруглый стол****Переводчики-синхронисты о синхронном переводе и не только**

В разговоре принимают участие: *Романов Юрий Владимирович* – профессор кафедры испанского языка, заведующий кафедрой перевода испанского языка МГЛУ; *Ивана Ченькова* (Чешская Республика) – профессор Института транслятологии Философского факультета Карлова университета (Прага); *Голозрудов Константин Иванович* – переводчик-синхронист с корейского и английского языков. Руководитель «Бюро переводов Win-Win». 1 (61) 2019

**Человек за преподавательским столом**

В разговоре принимают участие: *Волкова Татьяна Александровна* – доцент кафедры теории и практики перевода Челябинского государственного университета, руководитель Челябинского регионального отделения СПР; *Малёнова Евгения Дмитриевна* – доцент кафедры английской филологии ОмГУ им. Ф.М. Достоевского, руководитель Омского регионального отделения СПР; *Пивень Ирина Владимировна* – доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Руководитель «Бюро переводов Win-Win». 2 (62) 2019

**Еще раз о человеке в кабине**

В разговоре принимают участие: *Королёв Алексей Николаевич* – генеральный директор ООО «МЕТАФОРА»; *Никольская Анна Игоревна* – синхронный переводчик. Опыт работы переводчиком – более 20 лет. Соавтор (с И.В. Зубановой) учебника «An American Patchwork». 3 (63) 2019

**Вопросы заказчику**

Отвечает *Гузман Александр Борисович* – ведущий редактор издательства «Азбука». 4 (64) 2019

Отвечают руководители переводческой компании IB Translations: *Попова Ирина Валентиновна* – руководитель направления письменного перевода и *Орёл Максим Александрович* – руководитель направления устного перевода. 3 (63) 2019

**Заказчик – переводчик**

*М.А. Загот.* Ветряные мельницы синхронного перевода. 4 (64) 2019

**Решебник**

*В.К. Ланчиков.* «Из чего только сделаны мальчики?» 4 (64) 2019

Третье ухо. А.С. Пушкин. «Капитанская дочка» в английских переводах. 3 (63) 2019

**Исторический музей**

*В.И. Фролов.* Новое платье королевы. 4 (64) 2019

**Cum grano salis**

*П. Еропкинский.* Когда их не будет. Если бы М. Зощенко писал о переводе. 3 (63) 2019

*П. Еропкинский.* Рецепты переводческой кухни-101. 1 (61) 2019

**Дайджест**

*И.В. Зубанова.* Рисуем, господа! Судебный перевод в Великобритании и в России 4 (64) 2019

*Т.А. Розанова.* Рэйва. Перевод с японского на японский. 2 (62) 2019

**Продолжая тему**

*Т.А. Розанова.* Еще немного об НПА. 2 (62) 2019

**Реплика**

*А.В. Ковальчук.* 100 страниц Гугла в подарок. 2 (62) 2019

**«Р.Валент» предлагает**

*М.А. Загот.* Жадность – это хорошо! О пособии по экономическому переводу на материале фильма «Деньги не спят». 3 (63) 2019

*И.В. Зубанова.* Математическая терминология для переводчиков-гуманитариев – это не страшно!  
О книге «Языком математики. Математическая терминология для переводчиков-гуманитариев». 3 (63) 2019

*И.В. Зубанова.* Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе. 1 (61) 2019  
О книге «Гомерова Илиада». Перевод с греческого *Е.И. Кострова* и *А.И. Любжина*. 2 (62) 2019

*В.А. Пищальникова, К.С. Карданова-Бирюкова, Н.С. Панарина, Н.И. Степыкин, А.И. Хлопова, С.Н. Шевченко.* Ассоциативный эксперимент: Теоретические и прикладные перспективы психолингвистики. *Монография*. 2 (62) 2019

*В.А. Пищальникова, А.Г. Сонин.* О выходе в свет комплекта: Учебник + практикум «Общее языкознание». 2 (62) 2019

*Б.П. Погодин.* К выходу учебного пособия по устному переводу «Актуальная русская лексика в переводе на английский язык. Книга 1». 4 (64) 2019

*Д.Н. Шлепнев.* Опыт учебника, опыт об учебнике. О книге «Теория перевода. Введение в ремесло». 4 (64) 2019

**Переводческая мозаика**

*Количество и качество* («Любители латиноамериканской литературы, а в особенности так называемого магического реализма, наверняка знают повесть гватемальского писателя, лауреата Нобелевской премии по литературе 1967 года Мигеля Анхеля Астуриаса “Юный владетель сокровищ”...»). 4 (64) 2019

**Просто цитата**

*Блок редактирует переводы* (В книге «Об Александре Блоке» литературовед и редактор Евгения Федоровна Книпович вспоминает...) 4 (64) 2019

«Весь смысл передан правильно». Рецензия *Ал. Дейча* на сборник сказок Вильгельма Гауфа. 1 (61) 2019

«В журнале “Сатирикон”, а позднее в “Новом Сатириконе” была рубрика “Почтовый ящик”...». 2 (62) 2019

*Н.М. Любимов.* Перевод – искусство («У всякого писателя, если только он подлинный художник...»). 3 (63) 2019

*А.Н. Стругацкий, Б.Н. Стругацкий.* «Дни Кракена» («Дома я принял душ, поужинал и стал готовиться к очередной схватке к Баньюэтэм...»). 4 (64) 2019

**Кроссворд**

*Do You Speak Russian?* Помните ли вы, какие слова в русском языке сегодня часто заменяются этими английскими заимствованиями. 2 (62) 2019

Знакома ли вам терминология переводоведения? 3 (63) 2019

*Слово из подлинника.* Приведите слова из русских оригиналов, которые соответствуют эквивалентам, выделенным в этих английских переводах. 4 (64) 2019

Узнаете ли вы имена, прозвища героев русских литературных произведений в английских переводах. 1 (61) 2019